



TRANSILVANIA UNIVERSITÄT
Kronstadt
Philologische Fakultät
Department für Literatur und Kulturwissenschaft
Germanistikabteilung
in Zusammenarbeit mit der
GESELLSCHAFT DER GERMANISTEN RUMÄNIENS

veranstaltet die

**XVII. INTERNATIONALE TAGUNG
KRONSTÄDTER GERMANISTIK**

unter dem Motto

**„Einmal von Eros zu Thanatos und zurück,
bitte!“
Auf Spurensuche in der deutschen Kultur,
Literatur und Sprache**

Förderer und Partner:

Auslandsgesellschaft Nordrhein-Westfalen, Dortmund
Ina Schaeffler România
Österreichisches Kulturforum Bukarest
Kulturhaus der Studenten (Kronstadt)
Pension *Luiza* (Kronstadt)
Saxonia Stiftung Kronstadt

03.-05. April 2014
Gästehaus *Casa Speranței*
Moldova-Straße 2
Kronstadt

Programmübersicht

**Donnerstag,
03. 04. 2014**

Anreise der TeilnehmerInnen, Unterbringung im Gästehaus

19:30 Begrüßung bei einem Empfang im Speisesaal des Gästehauses
anschließend Gespräche zur Planung des X. GGR Kongresses
(im Beisein des Rektors der Transilvania Universität und
Des Dekans der Philologischen Fakultät)

**Freitag,
04. 04. 2014**

09:00 Tagungseröffnung mit Grußworten an die TeilnehmerInnen
Musikalische Darbietung:
Peter KLEIN (Trompete) und Paul CRISTIAN (Klavier)

09:20-10:50 Tagungsarbeiten im Plenum (Konferenzraum)
10:50-11:10 Kaffeepause
11:10-13:00 Tagungsarbeiten im Plenum
13:00-14:00 Mittagspause
14:00-18:00 Tagungsarbeiten in Sektionen mit Kaffeepause (15:40-16:00)
18:00-19:00 gemeinsames Abendessen im Gästehaus
19:00 Transfer ins *Memo* Studentenviertel (Theatersaal)
19:30 Premierenvorstellung: „Pflegefall“ von Carmen Elisabeth
PUCHIANU und Robert Gabriel ELEKES (*Duo Bastet*),
Komplex *Memo* (Mensa-Gebäude, I. Stock)
21:00 Umtrunk in der Pension *Luiza*, Langgasse 244 (7-10 Minuten
Fußweg vom Komplex *Memo* entfernt)

**Samstag,
05. 04. 2014**

09:00-12:00 Tagungsarbeiten in Sektionen (Konferenzraum, Seminarraum)
mit Kaffee zu den Diskussionen
12:00 Auswertung der Tagung im Plenum (Konferenzraum),
K a f f e e- und E r f r i s c h u n g s p a u s e
Abreise der TeilnehmerInnen

Praktische Informationen

Tagungsstätten: Gästehaus „*Casa Speranței*“, Moldova Str. 2, Tel. 0268 42 12 44
(Anhaltspunkt: Ungarisch reformierte Kirche/*Biserica maghiară reformată* an der 13.
Decembrie Straße, ca. 10 Minuten Fußweg vom Hauptbahnhof entfernt).

Tagungsgebühr: 50 Euro.

Tagungssprache: Deutsch.

Öffentliche Verkehrsmittel in die und aus der Stadtmitte: Bus 2, 2B, 36, für Komplex
Memo: Umsteigen auf Linie 5 (Haltestelle Iorga Zeile, Richtung Langgasse)
(Fahrpreis: 4 RON/Doppelkarte; Taxi *Martax*, *Rey* u.a. ca.10 Ron).

Verbindlicher Einsendetermin der schriftlichen Arbeit: 1. Juni 2014 unter
c.e.puchianu@unitbv.ro oder carmenelisabethp@yahoo.de

Donnerstag, 03.04.2014

19:30 Anreise, Registrierung und Unterbringung der Gäste
Begrüßung bei einem Empfang im Speisesaal des Gästehauses
anschließend Gespräche zur Planung des X. GGR Kongresses
(im Beisein des Rektors der Transilvania Universität und des
Dekans der Philologischen Fakultät)

Freitag, 04.04.2014

09:00-09:20 Eröffnung der Tagung. Grußworte an die TeilnehmerInnen.
Musikalische Darbietung:
Peter KLEIN (Trompete) und Paul CRISTIAN (Klavier)

Plenarvorträge Konferenzraum des Gästehauses

Literaturwissenschaft

Moderation: Carmen E. Puchianu

09:20-09:40 Stefan Lindinger (Athen): *Eros ohne Thanatos? – Annette Kolbs Roman „Das Exemplar“ vor dem Hintergrund von Thomas Manns Novelle „Der Tod in Venedig“*

09:40-10:00 Ioana Crăciun Fischer (Bukarest): *Eros und Thanatos in Joe Mays Stummfilm "Asphalt" (1929)*

10:00-10:20 George Guțu (Bukarest): *Paul Celan und die zweite rumänische Surrealistenwelle*

10:20-10:40 Mariana -Virginia Lăzărescu (Bukarest): *Wien als Kulisse für Leben und Tod im Roman „Wer ist Martha?“ von Marjana Gaponenko*

10:40- 10:50 Diskussionen

10:50-11:10 Kaffeepause

Moderation: Delia Cotârlea

11:10-11:30 Maria Sass (Hermannstadt): *„Im Stillstand verharret!“.
Zur Thematisierung von Raum in der Erzählung
„Die Katzensgeschichte“ von Andreas Birkner*

11:30-11:50 Nino Kwirikadse (Kutaissi/ Georgien): *Die marginalen
Verfallsdetails in Thomas Manns „Buddenbrooks“*

11:50-12:10 Markus Fischer (Bukarest): *Der Alkestis-Stoff bei Euripides,
Hofmannsthal und Rilke*

12:10-12:30 Robert Gabriel Elekes (Neumarkt/Kronstadt):
*„Puppen sind wir!“ Das Unheimliche in Büchner, Celan,
Heidegger und Derrida*

12:30-12:45 Diskussionen

13:00 M i t t a g s p a u s e mit gemeinsamem M i t t a g e s s e n

Vorträge in Sektionen

Sektion 1: Literaturwissenschaft Seminarraum

M o d e r a t i o n : M a r i a n a - V i r g i n i a L ä z ă r e s c u

14:00-14:20 Gudrun Liane Ittu (Hermannstadt): „*Der Weltkrieg, ein Totentanz*“. *Eine Dichtung in Radierungen* (1920)
14:20-14:40 Sunhild Galter (Hermannstadt): „*Glühende Liebe, blutender Tod*“- *Die Mohnmetapher in Erwin Neustädters Roman "Mohn im Ährenfeld"*
14:40-15:00 Teodora-Bianca Moraru (Hermannstadt): *Die synästhetische Darstellung der Welt als erotische Reise in Gheorghe Crăciuns „Femei albastre“*
15:00-15:20 Raluca Levonian (Bukarest/Calabria): *Liebesleid auf der Bühne: verbale Konflikte und Missverständnisse in den Werken von D. Kalisch und V. Alecsandri*

15:20-15:40 D i s k u s s i o n e n

15:40-16:00 K a f f e e p a u s e

M o d e r a t i o n : I o a n a C r ă c i u n F i s c h e r

16:00-16:20 Eva Spanier (DAAD/Jassy): *Der Meisterpfaffe kommt aus Siebenbürgen: „Klingsor von Ungerlant“ als Grenzgänger zwischen Orient und Okzident und der Südosteuropadiskurs in der deutschen Literatur des Mittelalters*
16:20-16:40 Alexandra Chiriac (Jassy): *Der deutsche „Bertoldo“ in dem siebenbürgischen kulturellen Leben. Über die Rolle der Übersetzungen für die Bildung von sprachlicher und literarischer Identität in Siebenbürgen.*
16:40-17:00 Nora Căpățână (Hermannstadt): „*Beifällig nickt dazu Gevatter Tod*“... Robert Gernhardts Gedichte von Krankheit und Endlichkeit.
17:00-17:20 Delia Magdalena Leca (Jassy): *Filip Florian im deutschsprachigen Raum mit dem Roman „Kleine Finger“*
17:20-17:40 Ioana Constantin (Hermannstadt): *Die Liebe zur Zeit der Einquartierung. Detail aus dem Sittengemälde der Zeit anhand Besprechung eines Gerichtsprotokolls aus den Beständen des Hermannstädter Judikats*

17:40-18:00 D i s k u s s i o n e n

18:00 A b e n d e s s e n im Gästehaus

19:00 T r a n s f e r in die Altstadt (K o m p l e x M e m o)

19:30	Premierenvorstellung: „Pflegefall“ von Carmen Elisabeth PUCHIANU und Robert Gabriel ELEKES (<i>Duo Bastet</i>)
ab 21:00	nach Wunsch: gemeinsamer Umtrunk in der Pension <i>L u i z a</i> , Langgasse 244
Sektion 2: Sprachwissenschaft Konferenzraum	
Moderation:	M i h a e l a P a r p a l e a
14:00-14:20	Astrid Agache (Jassy): <i>Beiträge zur rumänischen Germanistik am Beispiel des Briefwechsels von Karl Kurt Klein und Traian Bratu</i>
14:20-14:40	Kinga Gall (Temeswar): <i>Die Presse als Zeitzeugin: der Erste Weltkrieg in der „Temeswarer Zeitung“.</i>
14:40-15:00	Sigrid Haldenwang (Hermannstadt): <i>Vom lustigen Treiben „des Faschings/der Fastnacht“ zu „Faste“ und „fasten“ mit Enthaltsamkeit in verschiedenen Lebensbereichen im Siebenbürgisch-Sächsischen.</i>
15:00-15:20	Doris Sava (Hermannstadt): <i>„In Liebe und Dankbarkeit...“ Vermittlung und Tradierung von Tod und Trauer: Todesanzeigen kontrastiv</i>
15:20-15:40	Adina-Lucia Nistor (Jassy): <i>Lieb, Liebmann, Liebermann. Familiennamen zu ahd. liob und mhd. lieb</i>
15:40-15:50	D i s k u s s i o n e n
15:50-16:10	K a f f e e p a u s e
Moderation:	D o r i s S a v a
16:10-16:30	Alina Chirilă (Jassy): <i>Der Tod als Werbefigur</i>
16:30-16:50	Adriana Ionescu (Bukarest): <i>Sprachfallen des Deutschen zwischen Eros und Thanatos</i>
16:50-17:10	Mihai Crudu (Suceava): <i>Unikalen Erbwörtern auf der Spur</i>
17:10-17:30	Julianne Thoïs (Bukarest): <i>Phraseologische Variationen. Auf Spurensuche in der Burzenländer deutschen Sprache</i>
17:30-17:50	Andrada Părchișanu (Bukarest): <i>Deutschsprachige Xenolekte</i>
17:50-18:00	D i s k u s s i o n e n
18:00	A b e n d e s s e n im Gästehaus
ab 19:00	T r a n s f e r in die Altstadt (K o m p l e x M e m o)
19:30	Premierenvorstellung: „Pflegefall“ von Carmen Elisabeth PUCHIANU und Robert Gabriel ELEKES (<i>Duo Bastet</i>)
ab 21:00	nach Wunsch: gemeinsamer Umtrunk in der Pension <i>L u i z a</i> , Langgasse 244

S a m s t a g, 0 5. 0 4. 2 0 1 4

Vorträge in Sektionen

Sektion 1: Literaturwissenschaft Konferenzraum

M o d e r a t i o n: M a r k u s F i s c h e r

- 09:00-09:20 Cristina Dogaru (Bukarest): *Identitätsinterpretation der Eulenspiegel-Figur*
- 09:20-09:40 Delia Cotârlea (Kronstadt): *Rumäniendeutsche Lyrik als Ausdruck weiblichen Schreibens an einigen Beispielen*
- 09:40-10:00 Ileana Panțu (Bukarest): *Liebe und Tod in Rolf Bosserts Lyrik*
- 10:00-10:20 Ioana Andrea Diaconu (Kronstadt): „*Letzte Tänze*“ - *gezeichnete Liebesgedichte von Günter Grass*
- 10:20-10:40 D i s k u s s i o n e n m i t K a f f e e

Sektion 2: Übersetzungswissenschaft Konferenzraum

M o d e r a t i o n: I o a n a A n d r e a D i a c o n u

- 10:40-11:00 Carmen Popa (Hermannstadt): *Ein Hermannstädter Hexenprozess aus dem Jahr 1697. Kulturhistorische und translatologische Betrachtungen*
- 11:00-11:20 Patricia Șerbac (Neumarkt): *Goethes Wandrers Nachtlied 2 – Varianten der Übersetzung ins Rumänische*
- 11:20-11:40 Evemarie Draganovici (Bukarest): *Zur Entwicklung des Begriffs Übersetzung. Ein Einblick*
- 11:40-12:00 Mihai Draganovici (Bukarest): *Die Nürnberger Prozesse – Entstehungspunkt des modernen Simultandolmetschens*
- 12:00 A u s w e r t u n g d e r T a g u n g i m P l e n u m (K o n f e r e n z r a u m)

Sektion 3: Sprachwissenschaft Seminarraum

M o d e r a t i o n: S i g r i d H a l d e n w a n g

- 09:00-09:20 Ileana Maria Ratcu, Ioan Lăzărescu (Bukarest): „*das nest mol*“ *ist nicht (mehr)* „*das nächste Mal*“. *Bemerkenswerte Fälle von Bedeutungswandel am Beispiel deutschsprachiger Urkunden aus Siebenbürgen des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit (15.-17. Jh.)*
- 09:20-09:40 Andreea Rusen (Bukarest, UTC): *Metaphern in der technischen Sprache am Beispiel von Texten im Bereich Bauwesen*
- 09:40-10:00 Ana Iroaie (Bukarest): *Zur Heterogenität in der grammatischen und lexikografischen Beschreibung deutscher Substantive mit fester Präposition*
- 10:00-10:20 Hermine Ioana Fierbințeanu (Bukarest): *Gratulationsformeln im Deutschen und Rumänischen*
- 10:20-10:30 D i s k u s s i o n m i t K a f f e e

Moderation:	Ioan G. Lăzărescu
10:30-10:50	Vlad Cucu-Oancea (Bukarest): <i>Zu den homoetymologischen Beziehungen zwischen strukturgleichen Lexemen im Deutschen und Rumänischen</i>
10:50-11:10	Mihaela Parpalea (Kronstadt): <i>Sprachmode am Beispiel der Trivialpublizistik</i>
11:10-11:30	Marianne Koch (Bukarest): <i>Intrigen und Textkompetenz</i>
11:30-11:45	Diskussion
12:00	Auswertung der Tagung im Plenum (Konferenzraum)
	Kaffee- und Erfrischungspause
	Verabschiedung und Abreise der Gäste

Wissenschaftliches Komitee der Tagung:

Prof. Dr. George Guțu, Vorsitzender der GGR, Universität Bukarest, RO

Prof. Dr. Mariana-Virginia Lăzărescu, Stellvertretende Vorsitzende des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes, Universität Bukarest, RO

Prof. Dr. Ilona Feld Knap, ELTE Universität, HU

Doz. Dr. Carmen E. Puchiănu, Vorsitzende der GGR Zweigstelle Kronstadt, Transilvania Universität, RO

Liste der Teilnehmerinnen und Teilnehmer:

Astrid A g a c h e, Lekt. Dr. (Jassy)
Alexandra C h i r i a c, wiss. Assist. Dr. (Jassy)
Alina C h i r i l ă, Assist. Dr. (Jassy)
Ioana C o n s t a n t i n, Lekt. Dr. (Hermannstadt)
Delia C o t â r l e a, Lekt. Dr. (Kronstadt)
Ioana C r ă c i u n – F i s c h e r, Prof. Dr. (Bukarest)
Mihai C r u d u, Assist. Dd. (Suceava/ Doktorandenschule Bukarest)
Vlad C u c u - O a n c e a, Assist. Dd. (Bukarest)
Ioana Andreea D i a c o n u, Lekt. Dr. (Kronstadt)
Cristina D o g a r u, Assist. Dd. (Bukarest)
Evemarie D r a g a n o v i c i, Lekt. Dr. (Bukarest)
Mihai D r a g a n o v i c i, Lekt. Dr. (Bukarest)
Robert Gabriel E l e k e s, Lekt. Dr. (Neumarkt/ Kronstadt)
Markus F i s c h e r, Doz. Dr. (Bukarest)
Hermine Ioana F i e r b i n țe a n u, Doz. Dr. (Bukarest)
Kinga G a l l, Lekt. Dr. (Temeswar)
Sunhild Galter, Doz. Dr. (Hermannstadt)
George G u ț u, Prof. Dr. (Bukarest)
Sigrid H a l d e n w a n g, wiss. Mitarb. 1. Gr., Dr. (Hermannstadt)
Adriana I o n e s c u, Assist. Dr. (Bukarest)
Ana I r o a i e, Lekt. Dr. (Bukarest)
Gudrun Liane I t t u, wiss. Mitarb. 3. Gr., Dr. (Hermannstadt)
Marianne K o c h, Doz. Dr. (Bukarest)
Nino K w i r i k a d s e, Dr. (Kutaissi/ Georgien)
Ioan L ă z ă r e s c u, Prof. Dr. (Bukarest)
Mariana -Virginia L ă z ă r e s c u, Prof. Dr. (Bukarest)
Delia Magdalena L e c a, Doz. Dr. (Jassy)
Raluca L e v o n i a n, Lekt. Dr. (Bukarest/ Calabria)
Stefan L i n d i n g e r, Doz. Dr. (Athen)
Teodora Bianca M o r a r u, Assist. Dd. (Hermannstadt)
Adina-Lucia N i s t o r, Doz. Dr. (Jassy)
Andrada O n u P ă r c h i ș a n u, Assist. Dd. (Doktorandenschule Bukarest)
Ileana P a n ț u, Dd. (Doktorandenschule Bukarest)
Mihaela P a r p a l e a, Lekt. Dr. (Kronstadt)
Carmen P o p a, Assist. Dr. (Hermannstadt)
Carmen Elisabeth P u c h i a n u, Doz. Dr. (Kronstadt)
Ileana Maria R a t c u, Lekt. Dr. (Bukarest)
Andreea R u s e n, Assist. Dd. (Bukarest)
Maria S a s s, Prof. Dr. (Hermannstadt)
Doris S a v a, Doz. Dr. (Hermannstadt)
Eva S p a n i e r, Assist. DAAD (Jassy)
Patricia Ș e r b a c, Assist. Dr. (Neumarkt)
Julianne T h o i s, Assist. Dd. (Bukarest)

Förderer und Partner:

